

### Sommaire

Document 1 .....p.2  
***Así nace una dictadura*** - Carlos Dada (director del diario salvadoreño *El Faro*),  
*El País*, 06/02/2024

Document 2 .....p.3  
***La amenaza populista: cómo Bukele o Milei torpedean los avances democráticos de Latinoamérica*** - Carlos S. Maldonado, *El País*, 7.03.2024

Document 3 .....p.4  
***Comme avant, la violence en plus*** - Anne-Dominique Correa, *Le Monde diplomatique*, Février 2024

---

## I -COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondez à la question posée en 250 mots (+- ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Question 1: *Según los documentos 1 y 2: ¿qué relaciones existen entre populismo, democracia y dictadura?*

## II - Traduire tout le texte en français : NE PAS OUBLIER LE TITRE !!

## Document 1

### Así nace una dictadura

*Adaptado de* Carlos Dada (director del diario salvadoreño *El Faro*), *El País*, 06/02/2024

Si algo había en El Salvador el domingo, antes de que se procesaran los votos de los salvadoreños, era certidumbre en los resultados, tras una serie de violaciones a la Constitución, las leyes y las reglas electorales al antojo del presidente. Antes siquiera de que las mesas de votación hubieran contado los votos, Nayib Bukele se declaró reelecto y se convirtió en el primer presidente en ocho décadas en proclamar su triunfo para un segundo periodo.

La reelección en El Salvador está claramente prohibida por seis artículos de la Constitución. Pero ya no queda institución capaz de imponer a Bukele sanciones ni límites a su ejercicio del poder. Controla los tres poderes del Estado, el circuito de jueces, la fiscalía, la policía, el Ejército y el Tribunal Supremo Electoral. Los salvadoreños hemos perdido nuestros derechos constitucionales y el país ha vivido una elección bajo estado de excepción. Asistimos en vivo al nacimiento de una dictadura.

A la espera de resultados, parece que la mayoría de quienes votaron optó por enterrar la democracia, que es lo que ofrece el presidente, argumentando que los límites al poder eran un obstáculo para lograr lo que ninguno de los anteriores gobiernos fue capaz de cumplirles: desarticular a las pandillas que mantenían aterrorizada a la población. Es un hecho verdaderamente transformador para la mayoría de los ciudadanos. Cuando se ha vivido con una pistola en la cabeza, la seguridad está por encima de constituciones y leyes y democracias. La mayoría de quienes votaron ha decidido ceder sus derechos y entregarle todo el poder a una sola persona, a cambio de seguridad. [...]

La gran especialidad de Bukele no es la seguridad sino la propaganda. Advirtió el hartazgo de la gente con los políticos y se montó en el discurso del combate a la corrupción. Ganó la presidencia en 2019 y fustigó a la oposición hasta deslegitimarla con el aplauso de los salvadoreños. Dos años después logró mayoría en las legislativas. [...]

En mayo de 2021 dio un golpe al poder judicial. Destituyó a los magistrados del Tribunal Constitucional y al Fiscal, y saltándose todos los procedimientos establecidos en la Constitución ese mismo día nombró a nuevos magistrados y a un fiscal a su medida. Allí comenzó en la práctica su dictadura.

El llamado modelo Bukele, cuyos únicos componentes son la acumulación de poder, la propaganda y la represión ejercida desde el atropello al Estado de derecho y a los derechos humanos, ha sido suficiente para mantener un altísimo apoyo popular. Pero, lecciones de la historia, este apoyo no es para siempre.

Bukele se está preparando para cuando el pueblo se canse: ha aumentado el número de efectivos de las Fuerzas Armadas y ha prometido duplicarlo en cinco años.

Se nos viene una dictadura.

## Document 2

### La amenaza populista: cómo Bukele o Milei torpedean los avances democráticos de Latinoamérica

*Adaptado de* Carlos S. Maldonado, *El País*, 7.03.2024

“El populismo es un aviso de lo que ha funcionado mal en la democracia”, advierten Harry Brown y María Esperanza Casullo, coautores de *El populismo en América Central* (ed. Siglo XXI, 2023). Además, dice Casullo, Latinoamérica tiene problemas que los Gobiernos no han podido resolver, como la desigualdad, la pobreza, el crimen organizado, y por eso los políticos eligen “la estrategia populista, porque tiene su eficacia, genera identidad política, o sea, genera un nosotros movilizado y convencido”, apunta la autora.

Líderes como Bukele o el argentino Javier Milei han sabido leer ese descontento y reunir bajo sus propuestas a quienes se sienten presos de las injusticias y de esta manera crear un enemigo común al que dirigir los cañones del descontento, que pueden ser los partidos políticos o las élites tradicionales, las organizaciones multinacionales como el FMI o el Banco Mundial, organizaciones civiles o grupos activistas como las feministas, la prensa, o potencias externas, ya sea Estados Unidos o la Unión Europea.

Costa Rica, considerada una democracia sólida, no se ha salvado de esta nueva ola populista. El país eligió a Rodrigo Chaves como presidente, un tecnócrata que canalizó el enojo hacia las élites. “El caso de Costa Rica llama muchísimo la atención, porque ha sido y sigue siendo una de las democracias más sólidas de América Latina, y ahora tienen un presidente con rasgos populistas muy fuertes. La gran diferencia en el caso costarricense es que el mito populista mira hacia el pasado, porque es el único país de América Central, y de los pocos de América Latina, que tuvo un pequeño estado de bienestar. Los costarricenses realmente son conscientes de que antes vivían mejor, y parte de la campaña electoral del ahora presidente Chaves estaba centrada sobre la idea de volver a ser el país más feliz del mundo”, explica Brown.

Populistas como Bukele o Milei generan una gran atracción a nivel regional y sus medidas levantan popularidad y son seguidas por políticos de la región, en lo que pareciera ser un nuevo paradigma político en Latinoamérica, desde Colombia hasta Paraguay.

¿Pueden las democracias de la región sobrevivir a esta ola populista? “Sí, totalmente”, asegura Casullo. “El mejor recurso de acción es una paciencia estratégica y apostar a la acción política. Estos tipos de gobiernos tienen fisuras internas, pueden tener éxitos, entre comillas, en bajar la pobreza o en bajar el delito, pero es muy costoso mantener este antagonismo constante, y la sociedad, que en un primer momento se puede sentir entusiasmada y movilizada, con el tiempo quiere volver a tener una vida más o menos normal”, agrega.

## Document 3

### Comme avant, la violence en plus

Adapté de Anne-Dominique Correa, *Le Monde diplomatique*, Février 2024

Les premières mesures de M. Milei «rappellent les autres programmes d'ajustement structurel de l'histoire de l'Argentine», souligne Gabriel Vommaro, professeur de sociologie politique.

Si M. Milei innove, c'est par la «violence» et la «précipitation» : «Jamais auparavant, un gouvernement n'avait osé mettre en œuvre un aussi grand nombre de réformes sans passer par le Congrès», constate Vommaro.

Pour l'heure, l'autoritarisme de M. Milei suscite toutefois peu de réactions dans le monde politique. «L'opposition est déstabilisée et se cache sous le lit», regrette M. Juan Grabois, président du front *Patria Grande* (gauche). «Elle ne parle pas aux médias, elle n'a pas de stratégie parlementaire claire. Il n'y a pas d'union transpartisane pour défendre la démocratie.»

Pour le chercheur Pablo Semán, la résistance à M. Milei ne «viendra pas des institutions» mais «de la rue». Ce ne serait pas la première fois. En 2001, la politique néolibérale du gouvernement Menem déclenche une crise économique inédite. Des milliers de personnes manifestent alors, munies de casseroles, pour exiger « qu'ils s'en aillent tous ! ».

Mais ces mobilisations ont laissé derrière elles trente-neuf morts et un demi-millier de blessés... « Quand les politiques ne font pas leur travail, ce sont toujours les pauvres qui finissent par sacrifier leur corps et leur sang dans la lutte », regrette M. Grabois.

## I les résultats :

	Comp /20	Thèm /20	Moy.
<b>Nb d'absents</b>	2	2	2
<b>moyenne</b>	11,29	11,86	11,57
<b>note maxi</b>	17	16,5	15,22
<b>note mini</b>	6,00	2,5	6,15
<b>ont au moins 15</b>	4	4	3
<b>ont 5 ou moins</b>	0	3	0
<b>Ont la moyenne</b>	17	20	21

*Remarque sur ces résultats : ¡El último! Derniers réglages à effectuer avant le grand jour, accentuer rigueur et précision et maximum !*

*prochains objectifs : Les concours !*

## II Remarques générales

**Ecriture** : attention à ce que vos points sur les « i » ne ressemblent pas à des accents toniques, risque de perte de points en traduction. **Gestion du temps** : que ce soit à l'écrit ou à l'oral, vous n'aurez pas de « temps additionnel » → ayez l'œil sur la montre !

## III compréhension (20pts)

### I Comprensión (250 palabras)

Según los documentos 1 y 2: Según los documentos 1 y 2: ¿qué relaciones existen entre populismo, democracia y dictadura?

### Algunas observaciones

- **Técnica / método** : “Resumen analítico comparativo” → analizar y comparar de manera metódica y rigurosa. No complicar

o “irse por los cerros de Úbeda”, ser racional y concreto.

- **Diario salvadoreño (digital) El Faro:** uno de los pocos medios de comunicación que se oponen a Bukele, desde el principio de su acceso al poder. Amenazado varias veces, tuvo que exiliarse a Costa Rica en mayo de 2023, por las presiones repetidas ejercidas por el gobierno de Bukele que no le dejaban trabajar.
- **Nivel de lengua :** ¡cuidado con el “collage” de bonitas expresiones y giros idiomáticos sin propósito! La lengua debe ser vector de claridad, lo expresado es tan importante como la forma... Es posible tener una frase “muy rica” sin errores de lengua pero que no significa nada.
- **comentario :** evitar cualquier forma de comentario en esta parte del examen, por mínimo que sea.
- **Lengua :** Lograr  $\emptyset$  solucionar / conseguir  $\emptyset$  obtener • “paradigma” > explicar (= “modelo / símbolo / ejemplo”) • Llegar AL poder / estar EN EL poder

### Los elementos esenciales esperados

**Introducción:** aparente lógica imparable: democracia incapaz de solucionar problemas > convierte al populista en muy seductor / atractivo, le permite llegar al poder ==> dictadura de facto para mantenerse en el poder.

#### **1 democracia, incapaz de solucionar los problemas**

- problemas que anteriores gobiernos no han podido resolver: desigualdad, pobreza, crimen organizado = aviso de que ha

funcionado mal la democracia > populismo

- Bukele / Milei: recuperar el descontento, crear un enemigo común al que dirigir los cañones del descontento (casta política, potencias extranjeras, etc...)

## **2 democracia permite y favorece el populismo**

- sistema electoral democrático utilizado para llegar al poder (Bukele, Milei) para luego desvirtuarlo (Bukele anuncia su victoria "Antes siquiera de que las mesas de votación hubieran contado los votos", texto 1);

- adapta la constitución democrática a sus deseos

> "reelección claramente prohibida por seis artículos de la Constitución" → destituyó a los magistrados del Tribunal Constitucional y al Fiscal; nombró a nuevos magistrados y a un fiscal a su medida;

- Bukele > propaganda > discurso del "combate a la corrupción";

- altísimo apoyo popular (seguridad pública).

## **3 populismo contagioso:**

> Costa Rica, democracia sólida, eligió a un presidente con rasgos populistas, Rodrigo Cháves, que canalizó el enojo hacia las élites por haber destruido el Estado de bienestar que conoció el país en una época ("volver a ser el país más feliz del mundo").

> medidas populares en el resto del continente, imitadas por políticos desde Colombia hasta Paraguay.

## **4 dictadura de facto**

- El Salvador

> "seguridad por encima de constituciones y leyes y democracias";

> "entregarle todo el poder a una sola persona, a cambio de

seguridad."

> Bukele ya controla los tres poderes del Estado, la justicia, la policía, el Ejército;

> ha aumentado el número de efectivos de las Fuerzas Armadas y ha prometido duplicarlo en cinco años; → ¿facilitar un posible control absoluto del país?

**Conclusión** : según los investigadores Brown y Casullo (texto n°2), única posibilidad de revertir la tendencia = esperar el cansancio de la sociedad. Los "éxitos" de los populistas no son sostenibles, la ciudadanía, entusiasta en un primer momento, con el tiempo quiere volver a tener una vida "normal".

## V Traduction (Thème journalistique sur 20 pts) :

### **Observations** :

- **niveau** : moyenne de classe intéressante, mais il reste encore des derniers réflexes à approfondir, signalés au fluo comme d'habitude ...
- « **se cacher sous le lit** » : → avoir peur, ne pas vouloir être vu, être « invisible ».
- **Las caceroladas** : protestas callejeras en las que los manifestantes golpean cacerolas u otros utensilios de cocina para indicar al poder que falta comida o que la canasta básica es demasiado cara. Históricamente nació en Francia en 1830 para protestar contra la monarquía de julio (Luis Felipe de Borbón), y posteriormente se popularizó en la Argelia Francesa en 1961, los "colonos" reclamaban la permanencia de Argelia en Francia. A



partir de los años 1970, fue principalmente en América Latina donde se produjeron caceroladas (Chile, contra la Unidad Popular de Allende, por ejemplo).

- **Principales difficultés grammaticales pour ce thème :** « *en plus* » → *añadido / en suplemento* (« *además* » inadapté ici) • *RECORDAR* (diphthongue → *recuerda*) • *IN + NOVO* → *innovar, innovante, innovación* • « *oser* » → *atreverse a* • « *un aussi grand nombre* » → *un número tan elevado / tan importante cantidad de* (*GRANDE* inadapté ici) • « *peu de réactions* » → *pocas / contadas / escasas reacciones* • *ESTABLE* > *ESTABILIZAR* > *DESESTABILIZAR* • *HABLAR CON* • *VENIR* > *vendré, vendrás, vendrá, etc...* • **NO** *vendrá de las instituciones SINO de la calle* • *MANIFESTAR* > *manifiesto, manifiestas, etc...* • *exclamación* > *verbo primero* (“*¡que se vayan todos!*”) • *un millar, medio millar, unos quinientos* • ...**son** *los pobres los que sacrifican ...* •.
- Nombre de points fautes sur un thème de 221 mots: de 4.5 pf pour la meilleure à 15.5 pf pour la moins bonne (écart de 1 à 3.4 !), notes de 16.5 à 4.8 sur 20 par péréquation (4.5 pf = 16.5/20, 15.5 pf = 4.8/20). La note 2.5/20 porte sur une traduction très incomplète et représente la moitié de la note minimale pour une traduction complète.

***Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...***

## Comme avant, la violence en plus

- *Como antes, con violencia añadida*
- *Como antes, con la violencia en suplemento*
- *Como antes, pero con más violencia*

Les premières mesures de M. Milei «rappellent les autres programmes d'ajustement structurel de l'histoire de l'Argentine», souligne Gabriel Vommaro, professeur de sociologie politique.

- *Las primeras medidas de Milei “recuerdan los otros programas de ajuste estructural de la historia de Argentina”, subraya Gabriel Vommaro, profesor de sociología política.*
- *Las primeras medidas de Milei “hacen pensar en los demás programas de ajustamiento estructural de la historia de Argentina”, recalca / destaca Gabriel Vommaro, catedrático de sociología política.*

Si M. Milei innove, c'est par la «violence» et la «précipitation» : (...)

- *Si Milei innova [accepté: sorprende / si resulta diferente de los otros], es por / es mediante la “violencia” y la “precipitación”: (...)*

(...) «Jamais auparavant, un gouvernement n'avait osé mettre en œuvre un aussi grand nombre de réformes sans passer par le Congrès», constate Vommaro.

- (...) *“Nunca antes un gobierno se había atrevido a implementar tan importante número de reformas sin pasar por el Congreso”, constata / comprueba Vommaro.*
- (...) *“Jamás en el pasado un gobierno se había permitido llevar a cabo un número tan elevado de reformas sin pasar por el Congreso”, advierte / observa / nota Vommaro.*

Pour l'heure, l'autoritarisme de M. Milei suscite toutefois peu de réactions dans le monde politique.

- *De momento / Hasta ahora, el autoritarismo de Milei suscita sin embargo pocas reacciones en el mundo político.*
- *Por el momento /Actualmente, el autoritarismo de Milei provoca a pesar de todo pocas reacciones en el tablero político / no provoca sino contadas reacciones en la clase política.*

«L'opposition est déstabilisée et se cache sous le lit», regrette M. Juan Grabois, président du front *Patria Grande* (gauche).

- *“La oposición está desestabilizada y es invisible / es inexistente”, lamenta Juan Grabois, presidente del frente Patria Grande (izquierda).*
- *“La oposición resulta desestabilizada y pasa desapercibida / no se deja ver / se esconde (se oculta) debajo de la cama”, deplora Juan Grabois, presidente de la coalición Patria Grande (izquierda).*

«Elle ne parle pas aux médias, elle n'a pas de stratégie parlementaire claire.

- *“No habla con los medios (de comunicación), no tiene estrategia parlamentaria clara.*

Il n'y a pas d'union transpartisane pour défendre la démocratie.»

- *No existe unión transpartidaria para defender (a) la democracia.*
- *No hay unidad por encima de los partidos / que supere los partidos para defender (a) la democracia.”*

Pour le chercheur Pablo Semán, la résistance à M. Milei ne «viendra pas des institutions» mais «de la rue».

- *Para el investigador Pablo Semán, la resistencia a Milei no “vendrá de las instituciones” sino “de la calle”.*
- *Según el universitario Pablo Semán, la resistencia a Milei no “procederá de las instituciones” sino “de la calle”.*

Ce ne serait pas la première fois.

- ***No sería la primera vez.***

En 2001, la politique néolibérale du gouvernement Menem déclenche une crise économique inédite.

- ***En 2001, la política neoliberal del gobierno Menem provoca / acarrea una crisis económica inédita / sin precedentes / nunca vista.***

Des milliers de personnes manifestent alors, munies de casseroles, pour exiger « qu'ils s'en aillent tous ! ».

- ***Miles de personas manifiestan entonces, en una gran cacerolada, para exigir “¡que se vayan todos!”***
- ***En la época, miles de personas protestan / salen a la calle, con cacerolas / golpeando cacerolas, para exigir “¡que se marchen / Que se larguen todos!”***

Mais ces mobilisations ont laissé derrière elles trente-neuf morts et un demi-millier de blessés...

- ***Pero dichas movilizaciones se cobraron la vida de treinta y nueve personas y provocaron medio millar de heridos...***
- ***Pero esos estallidos sociales se saldaron con / dejaron un saldo de treinta y nueve fallecidos y unos quinientos heridos... / fueron la causa de treinta y nueve fallecidos y de unos quinientos heridos...***

« Quand les politiques ne font pas leur travail, ce sont toujours les pauvres qui finissent par sacrifier leur corps et leur sang dans la lutte », regrette M. Grabois.

- ***“Cuando los políticos no hacen su trabajo, suelen ser los pobres los que acaban sacrificando / acaban por sacrificar su cuerpo y su sangre en la lucha”, lamenta Grabois.***
- ***“Cuando los políticos no cumplen con sus obligaciones, siempre son los pobres los que al fin y al cabo sacrifican su cuerpo y su sangre en la lucha”, deplora Grabois.***